

Мамонова Елена Юрьевна, Залазаева Мария Александровна

**СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ФИЛЬМОВ "А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ" 1972 И 2015 ГГ.**

В статье сопоставляются переводы фильмов "А зори здесь тихие" 1972 и 2015 гг. с точки зрения переводческой гармонии. Выявляются обусловленные особенностями кинодискурса уровни достижения гармоничности при транспонировании киносмыслов в пространство англоязычной лингвокультуры. Диаграммы отражают различия в стратегиях киноперевода, связанные с дискурсивными характеристиками оригинальных фильмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 119-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.
2. Дубовая Т. А. Метафора как модель смыслопорождения в науке // Лингвистические явления в системе языка и в тексте. Волгоград: Изд-во ВГУ, 1997. Вып. 1. С. 33-45.
3. Есенин С. А. Стихотворения. Поэмы / под ред. М. Чеховской. М.: Художественная литература, 1973. 371 с.
4. Иванюк Б. П. Метафора и литературное произведение. Черновцы: Рута, 1998. 252 с.
5. Ковальчук Л. П. Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 97-101.
6. Кожевникова Н. А. Метафора в поэтическом тексте // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 145-165.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Маругина Н. И. Когнитивный аспект перевода метафоры // Язык и культура. Томск, 2008. С. 42-52.
9. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Fauconnier G. Mappings in Thought and Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 205 p.

## ANALYSIS OF CONCEPTUAL INTEGRATION IN S. YESENIN'S POETRY

Ma Xun

University of Tyumen  
maxun198821@sina.com

The article is devoted to the analysis of conceptual integration in S. Yesenin's poetry. Particular attention is paid to the scheme of conceptual integration process, which includes original spaces, common spaces and blends. On the basis of the conducted study of conceptual integration in Yesenin's poetry it is concluded that blend is a dynamic process, through a complex cognitive development a new psychological space is formed, which consists in the understanding of social situations and human experiences.

*Key words and phrases:* conceptual integration; original space; common space; blend.

УДК 81'255

*В статье сопоставляются переводы фильмов «А зори здесь тихие» 1972 и 2015 гг. с точки зрения переводческой гармонии. Выявляются обусловленные особенностями кинодискурса уровни достижения гармоничности при транспонировании киномыслов в пространство англоязычной лингвокультуры. Диаграммы отражают различия в стратегиях киноперевода, связанные с дискурсивными характеристиками оригинальных фильмов.*

*Ключевые слова и фразы:* кинотекст; кинодискурс; степень гармонизации; дисгармония; англоязычное лингвокультурное пространство.

**Мамонова Елена Юрьевна**, к. филол. н.

**Залазаева Мария Александровна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*matonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ  
ФИЛЬМОВ «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ» 1972 И 2015 ГГ.

Фильм «А зори здесь тихие», созданный в 1972 году режиссёром С. Ростоцким, уже в 1973 году был номинирован на премию «Оскар» в категории «Лучший фильм на иностранном языке». На фильм 1972 года было выпущено большое количество ремейков. Одноимённая картина Р. Давлетьярова вышла в 2015 г. Несмотря на то, что создатели фильма 2015 года не оценивают его как ремейк, он является почти точной копией оригинального фильма. Однако есть некоторые особенности, которые существенно отличают его от советской кинокартины. В частности, в современной версии многие фразы и слова, связанные с периодом Великой Отечественной войны и не до конца понятные зрителю XXI в., получают дополнительное объяснение.

**Целью** статьи является сопоставление стратегии перевода фильмов «А зори здесь тихие» 1972 и 2015 гг. на основании теории гармоничного перевода, принципы которой сформулированы Л. В. Кушниной [4, с. 131].

В качестве **материала** исследования взят начальный фрагмент фильмов длиной 50 мин. (1972 год) и 44 мин. (2015 год), включающий такие эпизоды, как знакомство девушек-зенитчиц со старшиной, банный день и танцы, налет немцев и встреча Риты с немцами в лесу.

**Актуальность** статьи обусловлена, во-первых, популярностью самих фильмов в англоязычной среде. Обе версии фильмов вызвали серьёзный резонанс среди иностранных зрителей, о чём, в частности, можно судить по количеству просмотров и комментариям на сайте видеохостинга *YouTube* [1; 2]. Фильм 1972 года

насчитывает 33 590 просмотров, а кинокартина 2015 года – 90 321. Всего в данном ресурсе было найдено 10 отзывов на кинокартину 1972 года, все они положительные, и 41 отзыв на фильм 2015 года, из них 38 положительные. Во-вторых, в отечественной научной традиции всё возрастает интерес к проблемам кинодискурса и киноперевода.

Ю. М. Лотман пишет: «Кинематограф по своей природе – рассказ, повествование, синтез двух повествовательных тенденций – изобразительной и словесной» [5, с. 37]. По определению С. С. Назмутдиновой, «кинодискурс есть семиотически осложненный, динамичный процесс взаимодействия автора и кинореципиента, протекающий в межъязыковом и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцепленности элементов, интертекстуальности, множественности адресанта, контекстуальности значения, иконической точности, синтетичности» [6, с. 78].

Согласно исследованию А. Н. Зарецкой, кинодискурс «обладает общетекстовыми категориями, направлен на художественно-эстетическое воздействие на зрителя и коммуникативно-прагматический эффект, отличается масштабностью аудиовизуальных эффектов, характеризуется условностью отображения реальности, является информационно насыщенным дискурсом» [3, с. 73].

Л. В. Кушнина называет гармоничным текстом перевода «такое динамическое образование, в котором различные дифференциальные смыслы создано единое смысловое целое, соразмерное, пропорциональное тексту оригинала, согласуемое с ним» [4, с. 124].

Автор выделяет следующие принципы гармоничности: адекватность, эквивалентность, изменение, различие, переход от различия к тождеству, переход от тождества к различию [Там же, с. 131].

Первым уровнем в нашем исследовании становится адекватность. Существуют некоторые фразы и словосочетания, которые возможно перевести дословно, не используя какие-либо переводческие приемы. «Адекватный перевод – подбор точных словарных значений» [Там же, с. 134]. Однако в ходе анализа было найдено лишь 27 (14%) примеров данного приема в фильме 2015 года и 21 пример (15%) в кинокартине 1972 года. Например, «Ты наш резерв» [1]. / «You're our reserve» в фильме 2015 года [7], «Подожди нас!» [2]. / «Wait for us!» в оригинальной экранизации [8]. На данном уровне в обеих версиях переводчикам удаётся достигнуть полной гармоничности с оригиналом.

Проанализируем уровень эквивалентности. При переводе большинства фрагментов и фраз использование точных словарных значений слов может привести к неточному, а иногда и абсурдному варианту. Именно поэтому переводчику необходимо искать какие-либо эквиваленты в языке перевода, чтобы новые фразы были понятны реципиенту. «Эквивалентность достигается благодаря воссозданию переводчиком целостности смысла высказывания» [4, с. 134]. В проанализированном фрагменте фильма 2015 года было найдено 80 примеров данного принципа (40%), в кинокартине 1972 года – 57 примеров (40%). С помощью эквивалентного перевода были транспонированы выражения, обозначающие некоторые исторические реалии: «Финская война» [1]. / «the Winter War» [7]; приказы: «Равняйся! Смирно!» [1]. / «Dress! Attention!» [7] в фильме 2015 года; некоторые поговорки: «Кукушка, сколько мне жить осталось?» [2]. / «Cuckoo in the sky, how many Years before I die?» [8] в кинокартине 1972 года. Русский текст версии 2015 года зачастую дублирует предшествующий ему фильм, однако крайне интересно проследить за изменениями и новшествами в переводах с разницей в 30 лет. Здесь стоит привести в пример перевод этнонима «фрицы», которое в переводе 1972 г. было трансформировано в эмоционально-нейтральное слово «Germans» [Ibidem], а в переводе 2015 г. получило более точный эквивалент «Krauts» [7], имеющий такое же негативное значение, как и оригинальное слово.

Третий уровень гармоничности – изменение – соотносится с теми фразами и выражениями, которые не имеют точных эквивалентов в языке перевода. Более того, они остаются непонятными зрителю даже при применении различных переводческих приемов. В таком случае необходимо полностью изменять фразу или же использовать описательный перевод. В варианте перевода 2015 года 27 (14%) фраз переведены согласно данному принципу, в переводе 80-х годов – 19 (13%). В обоих кинотекстах встречается типично русский персонаж «Лешак»; для передачи этого слова в переводе 1972 года использовано развернутое описательное выражение «the old man of the woods» [Ibidem], а в новом переводе появляется выражение «the forest spirit» [8], которое лучше передает эмоциональное наполнение данного слова и всей сцены преодоления болота. Подобные изменения происходят при переводе единиц измерения: «Верст так на 40» [1]. / «For extra 25 miles» [8]. Примеры этих двух уровней демонстрируют, что перевод 2015 года более точен и ярк по сравнению с переводом 1972 года.

Четвертым уровнем гармоничности является различие. Иногда переводчику приходится находить такие выражения, которые контрастируют с исходным текстом, однако более понятны реципиенту и лучше воспроизводят главную мысль автора. Обычно такие труднопереводимые понятия связаны с историей страны, миропониманием и мироощущением ее жителей, с тем, как они переживают те или иные эмоции. Для русского человека крайне важны понятия «душа», «совесть», в то время как в англоговорящих странах эти понятия заменяются на «heart» (сердце), «mind» (разум) [7; 8], эти понятия более близки для реципиента. Подобные замены были отмечены в переводе обеих кинокартин. Хотелось бы остановиться на одном из примеров в кинотексте 2015 года: «Что такое слегой? Слегка что ли?» [1]. Подобная игра слов становится настоящей проблемой для переводчика, и так как в английском варианте «слега» – это «marsh pole» [ma:ʃ pəʊl], то переводчик находит очень яркое и гармоничное соответствие этой фразе – «poles as in Poland?» (досл.: поляки, это те, кто из Польши?) [7], которое передаёт ситуацию непонимания героем соответствующей реалии. В фильме 1972 года также упоминается данный предмет, однако подобное объяснение в нем отсутствует. «Подобные расхождения

способствуют гармонизации смыслов в рамках целого» [4, с. 137]. Данный принцип представлен в переводе достаточно редко: в кинокартине 2015 года – 12 (6%) примеров, в фильме 1972 года – 3 (2%) примера.

Далее нами был рассмотрен уровень перехода от различия к тождеству. Иногда заменяя некоторые понятия и словосочетания, переводчику удается прийти к тождественному с оригиналом варианту. Крайне сложными для понимания становятся реалии, связанные с советской властью. Так, в переводе фильма 2015 года фраза «Назвали врагами советской власти» [1] была изменена на «Was proclaimed enemies of the people» [7] (враги советской власти – враги народа), замена понятия, характерного для советского периода нашей страны, не изменила общее содержание фразы, однако позволила ей стать более понятной для англоязычного зрителя. В фильме 2015 года было выявлено 16 подобных примеров (9%), в картине 1972 года – 15 (11%).

Последним уровнем в классификации Л. В. Кушнина является переход от тождества к различию. Данный принцип используется достаточно редко, однако в некоторых случаях он просто необходим. В ходе анализа было выявлено 12 примеров (6%) в переводе 2015 года и 15 примеров (11%) в переводе 80-х годов. Некоторые реалии, непонятные для реципиента, не являются ведущими, и их замена на более понятные эквиваленты не ведет к изменению всего фрагмента. Например, в кинокартине 2015 года понятие «именины» [1] было заменено на слово «birthday» [7], которое не передает точного значения данного праздника, но максимально близко для зрителя.

Однако не весь перевод кинотекстов является гармоничным. Некоторые фрагменты и фразы были отнесены к противоположному понятию – дисгармонии. «Дисгармония обозначает, что переводчику не удалось добиться качества перевода, это квазиперевод» [6, с. 55]. Наиболее ярким примером дисгармонии является перевод измененной песни «Любо, братцы, любо...» [2] в фильме 1972 года, где слово «братцы» заменено на обращение «Fellah» («крестьянин Египта») [8], которое никак не подходит под контекст русской песни.

Говоря о дисгармонии, мы остановились на реалиях, связанных со временем советской власти, так как зачастую они непонятны иностранному зрителю. Многие из них опущены: «имени товарища Сталина», «ВЛКСМ», «служу Советскому Союзу» [Ibidem]. Другие были заменены на более абстрактные: «Вы коммунист?» [1]. / «Are you a party Member?» [7]; «красноармеец Бричкина» [2]. / «private Brichkina» [8]. Иногда к понятию добавлялось вводное слово: «крестьян-кулаков» [1]. / «so called kulak families» [7]. Подобных примеров было найдено достаточно много: 23 (11%) в переводе 2015 года и 11 (8%) в переводе 80-х годов.

Стратегии достижения гармоничности в переводах фильмов «А зори здесь тихие» 1972 и 2015 годов отражают Диаграммы 1 и 2.

Как следует из диаграмм, большинство фраз и выражений переведены с помощью эквивалентного перевода, однако когда речь идёт о культурной специфике кинодискурса, проявляются и остальные уровни. Например, дисгармония: процент негармоничного текста, противоречащего значению оригинала, составляет 10% в российской кинокартине и 7% в переводе советского фильма, сюда входят опущенные фразы и пояснения, а также неверная трактовка подтекста.

Данные диаграммы включают в себя не только непозитическую, но и интертекстуальную составляющую фильма. В переводе 80-х годов все песни и стихотворения были переведены в субтитрах с использованием принципа эквивалентности. В переводе 2016 года данный аспект отнесен к категории дисгармонии, так как песни в нем не переведены.

Диаграмма 1.

«А зори здесь тихие», 2015 год

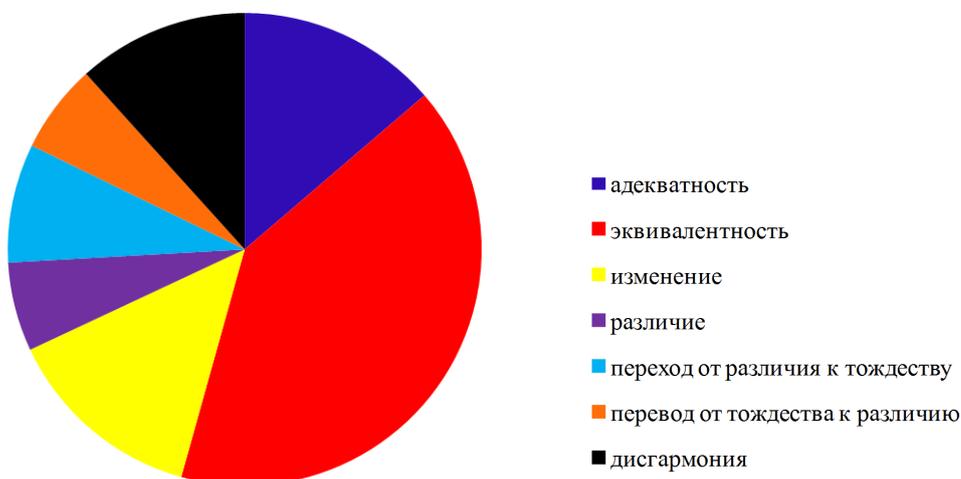
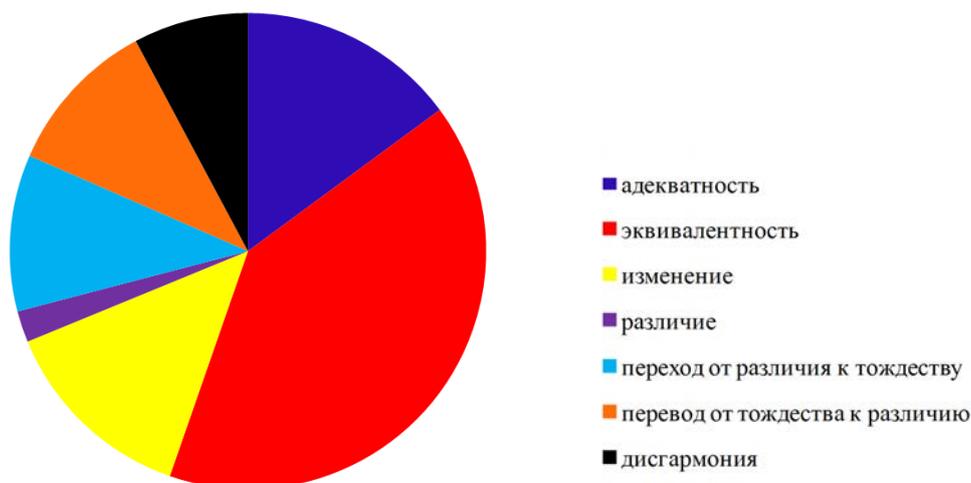


Диаграмма 2.

## «А зори здесь тихие», 1972 год



В заключение хотелось бы отметить, что переводы обоих фильмов имеют достаточную степень гармоничности, однако они существенно отличаются друг от друга. Перевод советского оригинала более точен, в нем представлен не только перевод непозитической речи, но и субтитрирование песен и стихотворений. Однако данный перевод скуден на образные выражения, фразеологизмы и устойчивые сочетания. В то время как перевод 2015 года изобилует подобными примерами. Однако в то же время переводчик иногда выходит за грань контекста и изменяет исходный вариант, а также не учитывает поэтическую сторону речи.

## Список литературы

1. **А зори здесь тихие** [Электронный ресурс] / Р. Ф. Давлетъяров. М.: Реал-Дакота; Интерфест; Star Media; Наше кино, 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MuvOzbs3nsc> (дата обращения: 27.11.2016).
2. **А зори здесь тихие** [Электронный ресурс] / С. И. Ростоцкий. М.: Киностудия им. М. Горького, 1972. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=QpvwJFnXC\\_E](https://www.youtube.com/watch?v=QpvwJFnXC_E) (дата обращения: 27.11.2016).
3. **Зарецкая А. Н.** Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 16 (117). С. 70-74.
4. **Кушнина Л. В.** Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2004. 163 с.
5. **Лотман Ю. М.** Семиотика кино и проблема киноэстетики. Таллинн: Ээсти Раамат, 1973. 92 с.
6. **Назмутдинова С. С.** Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2008. 181 с.
7. **The Dawns Here Are Quiet – Episode 1** [Электронный ресурс]: Russian TV Series. English Subtitles / StarMediaEN. 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9v8v1GUjwLc&t=1s> (дата обращения: 27.11.2016).
8. **The Dawns Here Are Quiet. Part 1 eng subs** [Электронный ресурс]. 1972. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dfHtHKf164E&t=3024s> (дата обращения: 27.11.2016).

**THE COMPARISON OF THE ENGLISH TRANSLATIONS  
OF THE FILMS “THE DAWNS HERE ARE QUIET” OF 1972 AND 2015**

**Mamonova Elena Yur'evna**, Ph. D. in Philology

**Zalazaeva Mariya Aleksandrovna**

*Perm National Research Polytechnic University*

*mamonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

The article compares the translations of the films “The Dawns Here Are Quiet” of 1972 and 2015 in terms of translation harmony. The authors reveal stipulated by the film discourse peculiarities levels of harmony achievement in the transposition of film meanings into the space of the English linguistic culture. The diagrams represent differences in film translation strategies related to the discursive characteristics of the original films.

*Key words and phrases:* film text; film discourse; degree of harmonization; disharmony; the English linguo-cultural space.